

Ce texte peu connu de Louis Coiffier est tiré d'un fascicule publié en 1930 et intitulé « *Histoires, contes, légendes et chansons du Pays d'Arnay* ». Cette simple anecdote rustique, racontée dans une langue truculente et riche en vocabulaire, n'est pas sans rappeler les textes du Sédélocien Alfred Guillaume. Pour vous faciliter l'accès au texte, dont nous respectons ici la graphie d'origine, nous y adjoignons un petit glossaire et un bref résumé. Après le succès du film « *Bienvenue chez les Ch'tits* » ne boudez pas notre langue régionale !

eun bias tor

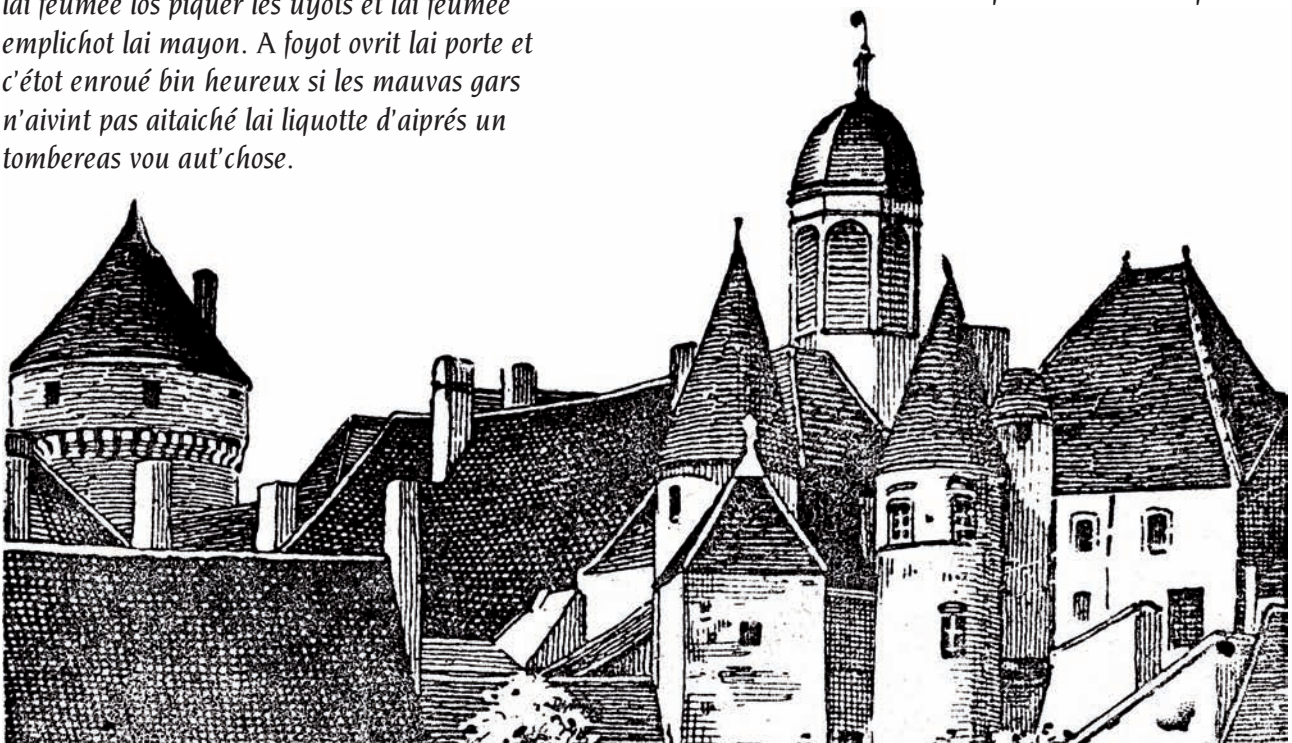
*Les autes foués, c'n'éto pas qu'ment auj'd'heu.
Les gars que ne saivint quoué fare de los pias, ne
sungeint ran qu'ai fare des tors, des chetitetès a
monde.*

*A se réunichaint cinq vou chix, les souers d'hivar,
et a n'éto ailles que quand qu'a l'aivint fait
quéques sotties es autes.*

*A fient los tors pendiment les voueillies et vos en é
teurtot entendu raicontait es uns vou es autes.
C'éto surtot les vieux, peu les vèilles qu'a bûtint et
c'o ce qu'on endeurerot pas - aivou ra-yon - a jor
d'aj'd'heu.*

*A montint d'sus les couverts pour bocher les
chem'nées et tot d'eun cop, les voueillous sentint
lai feumée los piquer les uyots et lai feumée
emplichot lai mayon. A foyot ovrir lai porte et
c'éto enroué bin heureux si les mauvas gars
n'aivint pas aitaiché lai liquotte d'aiprés un
tombereas vou aut'chose.*

*Les gâs de Su'e n'éto pas pu sucrait que les çus
de Cherchillé vou de Lai Rivère et a n'y évo point
de tors qu'a n'eussint point laiché ai fare. Ein
souer, chez le Minique Rigolet, qu'aivo deux vou
troué feilles révoueillées qu'ment tot, a l'ai-vint
envié pou le trou de lai sarreure eune giguée d'ia
nouère d'aivou eune seringue ai beyer les
laivements ez vaiches. C'éto si bin aijustait que
l'Rigolet lai recevai tote en piein mitan de lai
figure, et çai le fié tellement queuper et éluter qu'a
ne saivot pas laivou qu'a l'en éto. Lai raige le
peurné pendiment qu'les fonnes v'lint l'essuié
d'aivou los mouchoués et qu'a sauté sur l'écrasou
de truffes qu'éto lai, dans le quairt du feu. A
jeurot si peut, que les fonnes aivint pot que lai
mayon n'lo s'y chouéseusse su le dos. « Cré
milliards de milliards de cancouernes... Laichez-
moué sortit ? A faut qu'y en étripat ein vou deux !
Y vas los y montrait, ai ces faignants-lai qu'ment
qu'y m'aieule et a fiot si peut que les pore fones
en trinblint et qu'a s'pendint d'aipré sai rouillère
pou le retenit. Ma a l'éto chi en coulère qu'a les
détorné d'eun seul cop et qu'lai Piarrotte, sai
fonne, choueyé ai bas et qu'ille fut mairquée d'vé
l'uyot pendiment à moins quinze jors. Le Minique
profité de c'moment-lai pou ouvrit lai porte et pou
courit d'aipré les gas qu'al entendot ricaissés daré
lai meureille de lai cor et que se sauvèrent quand*



qu'a le viérent airivait. Le por homme, que croyé déji les tenit, s'élancé daré zeux. Mas les gas aivint mettu eine ficelle en traivers de lai barrére. Si bin que le Rigolet fié Q pou d'su tête et qu'al ailé s'estallé à pien mitan d'eine fosse qu'étoit d'conte. C'tiquite étoit pieine de laigot de feumé et le Minique, crouéyant qu'al ailot se nié queurié « A secours! A secours ! » A feillé encore que les fonnes effeirfantées venint le tirer qu'ment qu'a pouvèrent pou le sortit d'ilait, tot moueillé et si enfrâlé de borbe qu'a ne saivint pas pou qu'in bout le prenne. Al en feut mailaide trois vou quaitte jeurs et a jeuré qu'a se revoingerot.

Quéque temps aipré, eun souer qu'al étint encore en train de voueillé, le Minique entendé maircher dans lai cor, ai p'tiots pas ; peu al entendé que çai riot. A se dié : « Voiquit mes gâs que revenant. Mas y les aيتد. Ce coup quite y croué bin que vos s'en raipeuleras ! » Et le voiquit que fait signe es fonnes de continuer ai patoueiller pou que les gâs ne s'doutint de ran.

Aipré, le Rigolet viré lai quié dan lai sarreure, sans fare de brut, peu tot qu'ment eun chait, monte l'escayer du gueurné.

A s'aicouoté a dessus de lai porte de lai mayon, a regairdot dhiors, pou lai borniotte, ce qu'aïlos se passait, mas a n'y viot feurdalle, pasqu'a fio pus nouer que dans le... ventre d'eun nègre.

Al entendé que çai s'aïprochot p'chot ai p'chot, qu'çai ouvrot le prome, peu que çai crolot lai porte

en moïnme temps que lai liquotte foraillot.

C'ot ce qu'aïtendot le Minique et, en rejignant ses dents al aivancé sai main que tenot eun pot de neut tot plein et a le borgé brament su lai tête des gars qu'a tréviot ipechot ai c't'heure en queuriant tant qu'a pouvot : « Ben, mes couéchons, vo ne l'é pas volet ! »

Mas les pouets l'y drochérent sur lai tête, pace qu'eun cri terrible, ein cri de fonne, l'y répondé et l'y fié si po, qu'al en laiché chouer le pot, que s'écafoueillé en morceas su lai tête des pors gens qu'étaient lai, peu su les mairches de l'escayer.

Les fonnes de lai mayon aivint entendu le criement et al ovrèrent lai porte a lairge, en crouéyant bin qu'eun malheur airivot.

Et quoi qu'a viérent ? Le por mat' d'école et peu sai fonne, nyés de picherie et engaudrait de ce que vos se pensez, et que n'en menint pas lairge. Al aivint recevut tot su le dos et a sentint si mauvas qu'a feillot se tenit le nez ai lai poueignie pour devrait. Le Minique Rigolet aivot fini pou devolait du gueurné et a s'aïmené tot pneu en beurdoillent eine effondrée d'excuses.

Mas le mate d'école peu lai fonne le mettèrent pu bas que tiare et a ne saivot pu laïvou se forait.

Le Mossieu fut forcé d'mette eine culotte et lai rouillère du Minique et lai dame ein jupon et ein caraco de lai Rigolée. Et y vos prie de crouère qu'a n'étint pas coraigeous ! Mas le Rigolet n'aïvo pas envie de rire... ni les autes non pus !!! ■

RÉSUMÉ DE L'HISTOIRE

Pour se venger d'une farce que lui avaient faite les jeunes du village Dominique Rigolet renverse par erreur son pot de chambre sur la tête... de l'instituteur et de sa femme.

GLOSSAIRE

pias = peau
sunger = songer, penser
ailles = aise
pendiment = pendant
teurtot = vraiment tous
bâter = lorgner, guetter
aïvou = avec
couvert = toiture
voueillous = vieillards, fêtards
liquotte = poignée
tombereas = tombereau

Su'e, Cherchillé, Lai Rivére = villages proches d'Arnay-le-Duc
qu'ment = comme
sarreure = serrure
giguiée = giclée
ia = eau
beyer = donner
queuper = cracher
éluter = vomir
chouéseuse, choueyé = verbe choir, tomber
cancouernes = hannetons
rouillère = blouse
ricaisser = rire en se moquant
laigot de feumé = purin
enfrâlé de borbe = enduit de boue
se revoinger = se venger
virer lai quié = tourner la clé

patoueiller = signifie ici bavarder, faire du bruit
s'aicouoter = s'accroupir
borniotte = petite fenêtre
a n'y viot feurdalle = il n'y voyait rien
prome = portillon
croler = secouer, remuer
lai liquotte foraillot = la poignée remuait
rejigner = rire en se moquant
pot de neut = vase de nuit
borger = renverser
qu'a tréviot ipechot = qu'il entre-voyait un peu
s'écafoueiller = s'écraser
criement = cri
engaudrait(és) = enduits
devoler = descendre